

بسم الله الرحمن الرحيم  
اسئلة اختبار الترجمة الابداعيه الفصل الاول للعام 1436-1437 هـ.د. أحمد حليمة  
[أسئلة اختبار - الترجمة الابداعيه - د. أحمد حليمة]

1) example meaning of any expression in literary translation tends to

- A. give creative translators to overcome problems
- B. construct technical translation editors in particular
- **C. propose serious problems for creative translators in particular**
- D. give creative translation teacher problems when explaining them

2) The most appropriate translation of 'When he smells the scent of the rose, he wants to see it' is

- A. أنيراها يريد الورد رائحة يشم عندما
- B. رؤيتها استحلى شمها إن
- C. رؤياها فطلب، استهواه عبيرها
- **D. ههاؤوب ألوانها في ناهفم أغصانها في الورد ربح شم إن**

3) English summer is a symbol of beauty and liveliness like

- A. Arabic summer
- **B. Arabic spring**
- C. Arabic winter
- D. Arabic autumn

4) For Weinberger and Paz (1978:47)

- **A. creative translation is both bilingual and bicultural**
- B. creative translation is neither bilingual nor bicultural
- C. creative translation is bilingual and personal
- D. creative translation is lingual and cultural

5) Type of texts are often viewed as

- **A. neither literary or non-literary**
- B. either literary or scientific
- C. either technical or medical
- D. neither literary nor non-literary

6) the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)

- A. the first legislative authority in Islam
- **B. the second legislative authority in Islam**

- C. the third legislative authority in Islam
- D. the fourth legislative authority in Islam

of translation appropriate most The (7) (ومن يطع الرسول فقد أطاع الله) سورة النساء

- A. He who obeys prophet , obeys Allah
- B. He who obeys Allah , obeys the Messenger
- C. He who obeys the Messenger, obeys Allah -**
- D. He who obeys the apostle , obeys god

8) The Quran is definitely untranslatable due to

- A. the linguistic sophistication of the Arabic language
- B. the fact that it is the word of Allah revealed to Muhammad (pbuh)**
- C. the cultural association of the Quranic words
- D. the melodic associations of the Quranic word

9) Creatively According to Linda Naiman , means

- A. thinking , drafting ,rewriting
- B. thinking then producing**
- C. doing the translation creatively
- D. reading , thinking , drafting and then rewriting creatively

10) "I Shall" translated Alnalb Fatima When "من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى" "compare thee to a summer's day" as

- A. She achieved both linguistic and cultural dimensions of the poem.
- B. She achieved the cultural dimensions of the poem.
- C. She failed to capture the cultural dimensions of the poem. -**
- D. She failed to achieve the linguistic dimensions of the poem.

11) 'Core literary' genres tend to cover

- A. short stories, novels, drama, poetry, philosophy and religion .
- B. philosophy , drama , medicine , poetry , short stories and novels.
- C. drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**
- D. legal texts , poetry , math , religion , short stories and novels .

12) The literary translator has no independent stylistic voice because

- A. he speaks for the target reader
- B. he speaks for the source writer**
- C. he speaks for the source reader

- D. he speaks for both the source and target reader

of translation appropriate most The " لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَيُّهُمَا رَكِبْتُ " (13

- A. If patience and thanks were two camels , I would not mind riding one of them
- B. if waiting and saying thanks were two camels , I would not mind getting on with one of them
- C. If patience and gracious were two camels , I would not mind getting on with either of them
- D. If patience and gratitude were two camels , I would not mind riding either of them -**

14) Translation from one language to another is merely a subset, a special

- A. case of give and take.
- B. case of communication.**
- C. case of information.
- D. case of documentation .

15) Texts that are Religious are also known as

- A. scriptures**
- B. creatures
- C. features
- D. canons

16) examples of sacred texts are

- A. religious stories
- B. The Quran and Hadeeth**
- C. spiritual literature
- D. canonical rules

17) The translation of the Prophet's style tends to be quite difficult due to

- A. the fact that it is divine only
- B. the fact that it is both divine and human**
- C. the fact that it is literary
- D. the fact that it is literary and culturally specific

18) is " الرغيف أكل من إلي أحب بيتي جنب في سيرة ك وأكل " The most appropriate translation of

- A. Eating cakes in my house is much better than eating a loaf of bread far a way
- B. Eating crumbs at home , unfed tastes better than a loaf of bread -**
- C. Eating bread next home is much better than eating a loaf of pitta bread far a way
- D. Eating leftovers in my tent is much better than eating a loaf of bread in a palace

19) Oratory first appeared in

- A. the law courts of Rome
- B. the law courts of Toledo
- C. the law courts of Turkey
- **D. the law courts of Athens**

20) Classic Rome's great orators were

- A. Eato the Elder, Antony Mark, and Cicero.
- **B. Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero.**
- C. Cato the Elder, Maxima Antony, and Cicero.
- D. Rato the Elder, Mark Twin, and clark.

21) The most appropriate translation of " Distinguished Guests" is

- A. الكبار ضيوفنا
- B. المتميزين ضيوفنا
- C. الأعراء ضيوفنا
- **D. الكرام ضيوفنا**

22) Translated poetry should be be

- **A. poetry in its own right**
- B. a prose as it is untranslatable
- C. both poetry and prose
- D. neither poetry nor prose on their owble

23) When translating a short story, as a translator, you have to make first

- A. a rude handwritten draft that you never refer to again.
- **B. a crude handwritten draft that you never refer to again.**
- C. a crude handwritten draft that you refer to again.
- D. a rude handwritten draft that you refer to again.

24) The most appropriate translation of the meaning of the interpretations of the Holy Quran.

- A. Dawood's translation
- B. Arberry's translation
- **C. Ail's translation**
- D. Yuksel's translation

25) The most appropriate translation of 'Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

- A. فريد اسمه خشب قطاع عاش افرست جبل على الأيام أحد في
- B. فريد اسمه خشب قطاع يعيش كان افرست جبل أراضي في الزمان قديم في
- C. فريد اسمه فقير خشب قطاع عاش هناك. افرست جبل من البعيدة الأراضي في الزمان قديم في
- D. جبل على بعيدة أرض في كهرباء أو ماء بدون خشبي كوخ افي وحيد عاش فريد اسمه فقيرا خطابا أن يحكى افرست

26) The Greek term for drama ' drao ' means

- A. **act to act**
- B. spto speak
- C. do drop
- D. do cop

27) Literary texts tend to fulfil

- A. an instructional rather than and aesthetic function
- B. **an aesthetic rather than informational function**
- C. transactional rather than an aesthetic function
- D. a non-fictional function

28) Is the translation of poetry is possible ?

- A. **Yes it is , but with great loss**
- B. No , it is not
- C. Yes , it is
- D. Yes , it is but with little loss

29) The most appropriate translation of **<u>SHYLOCK</u>** ----- Gaoler, look to him: tell not me of mercy; ----- This is the fool that lent out money gratis:- ----- Gaoler, look to him. **<u>ANTONIO</u>** ----- Hear me yet, good Shylock

- A. المال مقابل دون من أقرض الذي الأحمق هو وهذا رحمة؛ من لي يقولليس :وسلم إلى واتطلع ،السجان : المرابي :اليد ----- السجان، والنظر إليه انطونيو : تسمعي حتى الآن، والمرابي جيد
- B. فوائد بدون المال اقترض الذي الأحمق هو هذا .الرحمة تسألني لا ،إليه انظر ، السجان أيها : شايوك . ----- أيها السجان انظر الي ----- أنطونيو اسمعني يا شايوك الجيد
- C. ليه نظرا ا سجان يا .مقابل بدون المال أقترض الذي هذا ،أرحمه أن مني ولاتطلب السجان أيها اليه انظر : المرابي .C. ----- أنطونيو على رسلك يا شايوك الطيب
- D. بعد تسمعي لم : انطونيو ----- انظر .مقابل بدون المال استدان الذي أرحمههذا لن ،اليه انظر سجان يا : شايوك .D. ياعزيزي شايوك

30) For translation to be considered creative , it should be

- A. new , objective and systematic
- B. relevant , communicative and accurate
- C. consistent , natural , an communicative
- **D. accurate ,natural , communicative**

31) The meaning of the word '<u>creative</u>' in an English dictionary is

- **A. 'imaginative and inventive '**
- B. ' receptive and inventive '
- C. 'productive and inventive'
- D. ' communicative and inventive '

32) The word " <u>create </u>" appeared in English

- A. as early as th 13th Century
- **B. as early as th 14th Century**
- C. as early as th 15th Century
- D. as early as th 16th Century

33) The word "create" was used by Geoffrey Chaucer to indicate

- A. honest creation in the Parson"s Tale.
- B. divine creation in the Two Cities Tale
- **C. divine creation in the Parson"s Tale**
- D. human creation in the Parson"s Tale

34) the most appropriate translation of the technical term "<u>create</u>" into Arabic is

- **A. يخلق**
- B. ينتج
- C. يركض
- D. يبدع

35) <u>Creativity </u>M Mumford suggested means to

- A. the production of new ideas in good format
- **B. the production of novel and useful product**
- C. the production of new products in the market
- D. the production of fresh ideas but in good format

36) <u>Creativity </u>can also be defined as the process of producing something that is

- **A. both original and worthwhile**
- B. both functional and worthwhile
- C. both purposeful and worthwhile
- D. both genuine and functional

37) For many people <u>creatively </u>is the

- A. act of turning people's idea into projects
- B. act of converting old ideas into new ideas
- C. act of building new and imaginative buildings.
- **D. act of turning new and imaginative ideas into reality.**

38) to achieve <u>'Creativity</u>' in your work , you need to have

- A. keen interest and seriousness
- **B. passion and commitment**
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content

39) The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry' is

- A. غاضبة الأم الطبيعة
- B. علينا غاضب الكون
- C. علينا غاضبة الالهة
- **D. علينا غاضب ربنا**

40) A product is creative when it is

- **A. original not predictable**
- B. original and predictable
- C. neither original not predictable
- D. original not appropriate

41) The most appropriate translation of " The creator of this beautiful machine" is

- A. الجميلة الالة هذه خالق
- **B. الجميلة الالة هذه مخترع**
- C. الجميلة الالة هذه مبدع
- D. الجميلة الالة هذه صانع

42) According to psychologists , <u>'creativity</u>' is

- A. an intellectual idea for invention

- B. a mental process for creation
- **C. an intellectual capacity for invention**
- D. an intellectual assistance for translators

43) According to Susan Bassnett "Exact translation" is

- A. possible
- B. probable
- C. practical
- **D. impossible**

44) literary texts such as poetry , orations, drama, short story are the areas where creativity in translation is most apparent in the

- A. present the translator with good idea
- **B. present the translator with special challenge**
- C. present the translator with normal idea
- D. present the translator with regular challenge

45) When Shakespeare wrote the words 'silly sooth' he meant 'simple truth' , simple truth which means in Arabic

- A. سخيفة تهدئة
- B. السهلة الحقيقة
- C. البسيطة الحقيقة
- **D. المطلقة الحقيقة**

46) Creative translation of poetry could be

- A. fraught with promises, if not impossibilities
- B. fraught with solutions, if not problems
- C. fraught with hints how to translate the text
- **D. fraught with difficulties, if not utterly impossible**

47) the versification in poetry means

- **A. rhyming and versing**
- B. reasoning and versing
- C. resonating and reasoning
- D. rhyming and resonating

48) is " مكه في الايمان نفحات " The most appropriate translation of

- A. breeze of humbleness and modesty in Makkah



49) style translation in literature is an

- **A. fully important**
- B. circularly unimportant
- C. unreally unnecessary
- D. significantly superfluous

50) Dismantling the original poem and building the translation is

- A. the backbone of novel translation process
- B. the backbone of drama translation process
- C. the backbone of literary translation process
- **D. the backbone of poetry translation process**